



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

শূরঞ্জী এর ঝাঁজ / Poule et Aigle

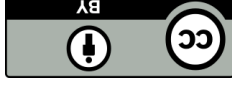
Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



শূরঞ্জী এর ঝাঁজ

Poule et Aigle



Ann Nduku ✎

Wiehan de Jager 🎨

Asma Afreen 🌐

Bengali / French 🗣️

Level 3 📖



এককালে, মুরগী এবং ঈগল বন্ধু ছিল। তারা অন্যান্য পাখিদের সাথে শান্তিতে বাস করত। তাদের কেউই উড়তে পারতো না।

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.

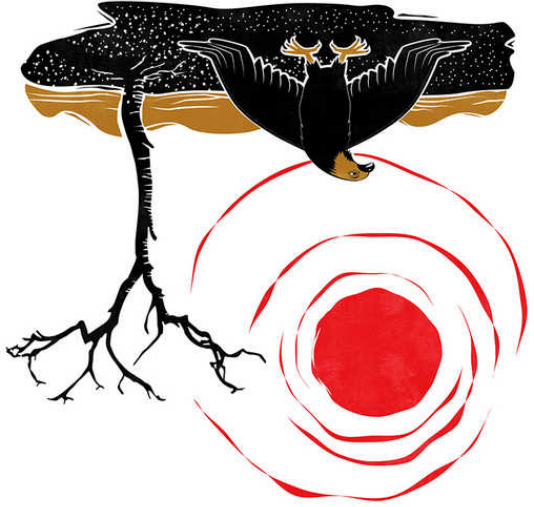


ঈগলের ডানার ছায়া মাটিতে পড়লেই, মুরগী তার ছানাদের সতর্ক করে দেয়। “খালি এবং শুকনো জমির থেকে বের হয়ে যাও।” এবং তারা উত্তর দেয়: “আমরা বোকা নই। আমরা দৌড়ে পালাব।”

...

Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »

একদিন, দেশে দুর্ভিক্ষ হল। খাদ্য খোঁজার জন্য ঈগলকে খুব দূরে ছুঁতে
 যতে হতে। সে খুব ঞাড়া হয়ে ফিরে আসল। ঈগল বলল, “অমরোর
 জন্য একটি অহজ উপায় অবশ্যই আছে।”
 ...
 Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait
 marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle
 revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de
 voyager ! » dit Aigle.



পাৰদিন যখন ঈগল আসল, সে ঈগলকে বান্নে খুঁড়তে দেখল, কিষ্টি
 কোনও খুঁড়ি নেই। তাই ঈগল খুব হতাশে ফিরে আসল এবং একটি
 ছানা ধরে নিয়ে চলে গেল। তারপর থেকে, যখনই ঈগলেব দেখা হিলে,
 সে ঈগলকে বান্নে খুঁড়তে খুঁড়ি খোঁজা অবশ্যই পাশ।
 ...
 Quand Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en
 train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors,
 Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins
 et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois
 qu'Aigle apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le
 sable pour essayer de retrouver l'aiguille.





এক রাতে ভাল ঘুম দিয়ে উঠার পরে, মুরগীর মাথায় একটি চমৎকার বুদ্ধি এল। সে তার সব পাখি বন্ধুদের পড়ে যাওয়া পালক সংগ্রহ করতে লাগল। “চল, এইগুলোকে আমরা আমাদের নিজেদের পালকের উপর সেলাই করে লাগিয়ে দেই,” সে বলল। “সম্ভবত এটি ভ্রমণ করাকে আরও সহজ করে তুলবে।”

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



“আমাকে শুধু একটি দিন দাও,” মুরগী ঈগলের কাছে মিনতি করল। “তারপর তুমি তোমার ডানা ঠিক করে আবার খাদ্যের জন্য উড়ে যেতে পারবে।” “শুধু একটি দিন,” ঈগল বলল। “তুমি যদি সুঁই খুঁজে না পাও, তবে তোমাকে তোমার একটি ছানা আমাকে মাশুল হিসেবে দিতে হবে।”

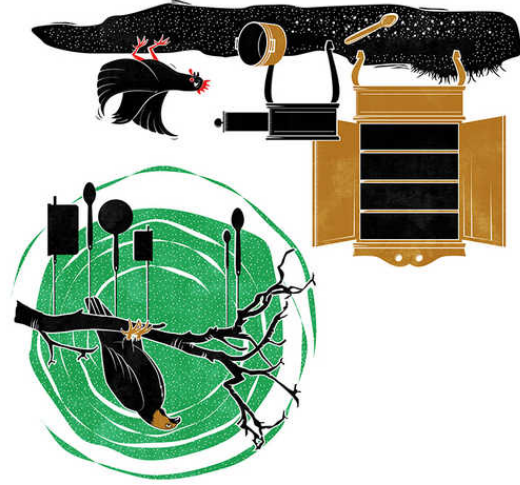
...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t’envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l’aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desserrées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.

...

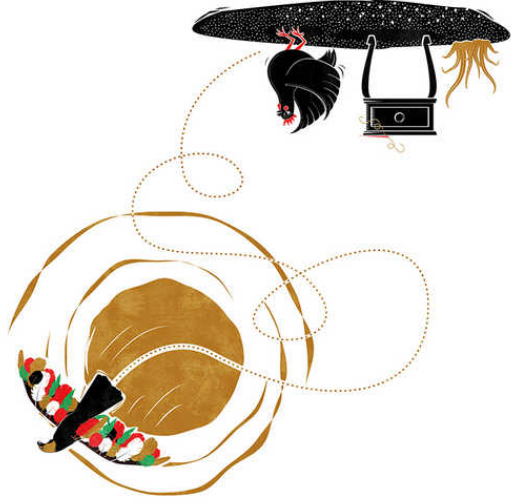
পরে সেই বিকালে, ঝগল ফিরে আসল। সে তার অফরে চলে য়ে পায় সেই কিছু পালক টিক করতে মূর্খীকে কোঁচ দেয়। মূর্খী যাওয়া ফিরে আসলে দেখে। সে উড়োল দেয়। সে বাগানে দেখে। সে উড়োল দেয়।



Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.

...

গ্যাস একমাত্র ঝগলের কাছেই একটি মূর্খী ছিল, তাই সেই ঝগল সেলাই করা শুরু করল। সে তার জন্য মূর্খী এক জোড়া ডানা বানাল এবং মূর্খীকে উপরে উড়ে যেতে বলল। মূর্খী মূর্খীটি ধার করে কিছু সে শীঘ্রই সেলাই করতে শুরু করল। সে আলাসাবির উপর মূর্খীটি বানাল এবং তার বাচ্চাদের জন্য খাবার বানাতে বাগানে গেল।





কিন্তু অন্য পাখিরা ঈগলকে উড়ে যেতে দেখেছে। তারা তাদের জন্য ডানা তৈরি করতে মুরগীকে সুইটি ধার দিতে বলল। শীঘ্রই পুরো আকাশে পাখিরা উড়তে লাগল।

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



শেষ পাখিটি যখন ধারের সুই ফেরত দেয়, মুরগী সেখানে ছিল না। তাই তার বাচ্চারা সুই নিয়ে নেয় এবং এর সাথে খেলতে শুরু করে। যখন তারা খেলতে খেলতে ক্লান্ত হয়ে পড়ে, তখন তারা বালুতে সুই ফেলে আসে।

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses enfants prirent l'aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.